

中国名著海外译丛

西游记

Journey to the West

(汉英对照)

吴承恩 原著 宋德利 编译



中国书籍出版社

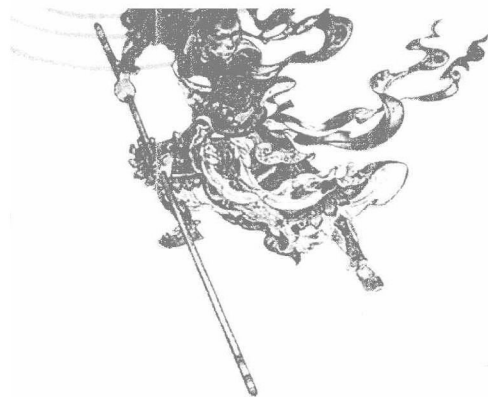
中国名著海外译丛

西游记

Journey to the West

(汉英对照)

吴承恩 原著 宋德利 编译



中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

西游记 / (明) 吴承恩原著; 宋德利编译. —北京: 中国书籍出版社,
2008. 9

(中国名著海外译丛)

ISBN 978 - 7 - 5068 - 1728 - 8

I. 西… II. ①吴…②宋… III. 章回小说—中国—明代—缩写本
IV. I242. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 121591 号

责任编辑 / 金 硕

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 朝圣设计

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010)51259192(总编室) (010)51259186(发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/16

印 张 / 23 25

字 数 / 334 千字

版 次 / 2008 年 9 月第 1 版 2008 年 9 月第 1 次印刷

定 价 / 39.80 元

版权所有 翻印必究

谨以此书追思激我奋进的严父

译西游追思严父情

枫窗下敲键，锦灯底翻书，都只为两个字：西游。西游之人译西游，译起西游忆先父。先父视我乖乖猴，一生一世学西游。学得西游仿仙猴，练出本事永不愁。

2008年3月19日 美国纽约

我在美国译西游

我的属相是猴，但生性内向，中规中矩，是父母心目中的乖乖猴。长大后，母亲常给我讲述《聊斋志异》里善良的鬼狐与人之间发生的故事，因而使我多了几分善心，而父亲则常以《西游记》中美猴王的榜样激励我不要作窝囊猴，因而使我多了几分勇于奋进的激情。两位老人，一柔一刚，教育我“善”字为先，“敢”字当头，用功读书，多学本领。正是因为如此，当我后来读到《西游记》的书，看到《西游记》的戏时，都会情不自禁地联想到父亲。如同我译《聊斋志异》想起母亲一样，译《西游记》时也同样想起了父亲。不幸的是，二老先后辞世，而令我抱憾终生的则是我未能回国送二老最后一程。我之所以要特意在两书的扉页上写诗，就是为了表达海外游子对父母的追思。

翻译《西游记》，从某种意义上讲，是我译《聊斋志异》后的意犹未尽之举。《聊斋志异》的翻译大功告成之后，正赶上美国华文报刊时常有报道说好莱坞导演斯皮尔伯格，也就是“辞”掉北京奥运会艺术顾问，想要中国人好看的那个胡子，居然想拍摄《西游记》。对此，不少人都担心，他这个汉字盲的家伙会把《西游记》恶搞成《星球大战》。而我则突发奇想，万一那大胡子恶搞得逞，我要通过自己的翻译给他消毒，让美国人，尤其是华人子女看看原汁原味的《西游记》究竟是什么样子。正是出于这个目的，起初的书稿只是英文，没有中文。为了检验翻译效果，我决定把译稿发到自己的博客里，征求海外网友的意见。译稿发出后，立即引起热烈的反响。网友 edrifter 发帖道：“My hat off to you once again for your fortitude, perseverance in taking on another arduous work! Keep it up, Your hard work will be eventually paid off, one way or other.”（您又开始一项艰巨的工程，我再次向您坚韧不拔的毅力表示敬意。坚持下去，您的努力最终一定会以这种或那种方式获得补偿。）除了赞赏鼓励之外，还有殷切希望。网友 chuxuanmama 发帖道：“非常非常感谢您给我们的美文，收藏了，让孩子们欣赏，期待中，谢谢！”

瑰丽的赞赏，殷切的期盼，敦促我重新审视自己的译稿，觉得应该多为海外读者着想，尤其为那些想通过我的译文学习汉语，了解中国文化的华裔子弟着想，于是我把原文打碎，每章每节分成若干小段，然后逐段添加中文，使自

己的作品变成了英汉对照。可是这样做过之后，自己读起来总感到有点不对劲，先读英文，再读中文，别别扭扭，于是又从头至尾将二者的先后顺序颠倒过来，最终成为现在的汉英对照，这样似乎更方便那些通过中文学英文的读者。

翻译针对性很强，同一篇文章，针对不同读者可以有不同译本。以《西游记》为例，如果面对研究者，那就要搞全译本。而我面对的只是重故事不重文辞的一般读者。有鉴于此，我就决定出简译本，对原著中的故事加以精选，选择最脍炙人口的精彩故事加以翻译，其中包括三打白骨精，三调芭蕉扇，女儿国等。由于是简译本，有些地方的语言就要浓缩，再者，为了便于阅读和理解，尽量用浅显通俗的英语译得简单明了些。根据读者的反应，不难看出浅显通俗译文倒是很受欢迎。网友 YuGong 不止一次回帖道：Nice translation. English version is easy to read. Thanks.（译得不错。英译很容易读。谢谢。）

译文发表在网络上，读者固然不少，但网络上的文字再好，也不过是过眼烟云，毕竟不如落实到纸上那样实在。承蒙中国书籍出版社鼎力支持，我的愿望终于得以实现，把译文从空中楼阁式的网络上搬下来，出版成书。但愿此书能像得到网络读者欢迎那样，也同样受到书籍读者的欢迎。

目 录

- 第一章 美猴王出世 天翻地覆慨而慷 001
Chapter 1 Monkey King come into being
- 第二章 寻高僧取经 观音自荐奔大唐 015
Chapter 2 Look for a devout monk to take Buddhist Scriptures
- 第三章 唐玄奘出世 受命取经赴西天 039
Chapter 3 Birth of the monk to take Buddhist Scriptures
- 第四章 初登取经路 三藏猴王喜相逢 073
Chapter 4 Set out to take Buddhist Scriptures
- 第五章 美猴王任性 三藏初试紧箍咒 093
Chapter 5 Take on Monkey King as the first disciple
- 第六章 蛇盘山遇险 鹰愁涧白龙化马 105
Chapter 6 Take on Little White Dragon as a horse
- 第七章 败阵高老庄 八戒拜师愿西行 115
Chapter 7 Take on Pig Monster as the second disciple
- 第八章 圣僧收沙僧 八戒大战流沙河 135
Chapter 8 Take on River Monster as the third disciple
- 第九章 怒挥金箍棒 悟空一打白骨精 151
Chapter 9 The first fight against White Bone Demon
- 第十章 金睛识老妖 悟空二打白骨精 169
Chapter 10 The second fight against White Bone Demon

第十一章 除魔不手软 悟空三打白骨精	177
Chapter 11 The third fight against White Bone Demon	
第十二章 唐僧变白虎 宝象国悟空救主	191
Chapter 12 Get out of the mouth of death	
第十三章 误饮子母水 大唐和尚怀鬼孕	251
Chapter 13 Tang Monk in evil pregnancy	
第十四章 金蝉终脱壳 定计逃离女儿国	273
Chapter 14 Flee the female country	
第十五章 路阻火焰山 猴王一借芭蕉扇	295
Chapter 15 Monkey King borrow palm fan the first time	
第十六章 大战牛魔王 猴王二借芭蕉扇	323
Chapter 16 Monkey King borrow palm fan the second time	
第十七章 八戒勇助战 猴王三借芭蕉扇	345
Chapter 17 Monkey King borrow palm fan the third time	
跋 携佛经凯旋而归	362
Postscript Triumphant return with Buddhist Scriptures	

第一章 美猴王出世
天翻地覆慨而慷

*Chapter 1 Monkey King
come into being*

亿万斯年之前，世间分成四大部洲：东胜神洲，西牛贺洲，南赡部洲，北俱芦洲。本书单表东胜神洲。海外有一国土，名曰傲来国。国近大海，海中一山，名曰花果山。山上佳木葱茏，鸟语花香。山顶有一仙石。一天，此石突然分崩离析，产有一卵，随风化作石猴一只。那石猴耳眼口鼻舌，样样不缺，可谓五官齐备，四肢俱全。除此之外，双眼神秘莫测，能运金光，射冲斗府，致使玉帝备受搅扰。

山上小猴无数。石猴人缘极佳，迅速赢得尊敬，随即成为群猴之首，且被冠以“美猴王”之美称。一天，美猴王突生焦虑，出生、年龄、疾病、死亡，诸多问题，搅扰非常。一只小猴告诉他，佛祖神仙永远不死，建议他去咨询，讨教长生不老之秘诀。闻听此言，美猴王立即出海，寻求永生之秘诀。

在赡部洲，美猴王巧遇佛祖，既获赐佛号“孙悟空”，又获授长生秘籍与诸般自卫绝技，诸如筋斗一个，十万八千里之外；七十二变，样样不重，吹毛成猴，手到擒来。尤其这最后一招，实属绝妙无比，八万四千根毫毛，根根能变小猴。

美猴王收获颇丰，凯旋而归。有一妖怪，胆敢挑战。美猴王一展

Billions upon billions of years ago, the world was divided into four continents, namely East Continent of Shengshen, West Continent of Niuhe, South Continent of Shanbu and North Continent of Julu. Now, we only say something about East Continent of Shengshen. Off this continent in the vast ocean, there was an isolated island named Aolai Country. Off this country in the vast sea, there was a mountain named Mt. Flower-fruit. Flush and green, with singing birds and fragrant flowers, there existed a rock at the top of the mountain. One day, the rock suddenly burst apart and a stone egg came into being and then turned into a stone monkey. Well-featured with a full set of the five sense organs: ears, eyes, a mouth, a nose and a tongue, and the four limbs as well, the monkey had two mystical eyes with golden light shooting directly into the heavenly palace and therefore disturbed the Heaven Emperor.

There were numerous monkeys in the mountain. As a good mixer by nature, joining them and winning their respect, the stone monkey became their leader before long with a brilliant name Monkey King. One day, Monkey King suddenly felt anxious about the problem of birth, age, illness and death. A monkey told him that Buddha, spirits and gods would never die and suggested that he ask them for the secret of immortality. Monkey King therefore set out overseas immediately to look for the secret of an eternal life.

In Shanbu Continent, Monkey King met with the Buddha Founder who gave him not only a Buddhist name Sun Wukong but also the secret of living for ever and many unique skills for self-defense such as somersaulting which can let him go 108,000 miles away, changing himself into seventy-two different things and turning hair into monkeys. And the last one is especially amazing. He has 84,000 pieces of hair each of which can be turned into a single little monkey.

Monkey King returned to Mt. Flower-fruit with satisfactory results. Just then, a demon came and challenged to a battle. With the unique skills he'd

绝技，旋即将妖怪一举降服。虽然旗开得胜，但猴王依然不快，只觉得武器远非理想。

一日，猴王意外进入水道一条，最终竟然闯入海底龙宫。与龙王洽谈片刻，便直言来意。知晓猴王前来借宝，遂慨然应允任其挑选。最终猴王看中定海神针，即如意金箍棒，重达一万三千五百斤。此宝大则大矣，但却可以随意缩小，最终竟至绣花针般大小，且能放入耳中收藏。

美猴王耳中珍藏宝器，兴冲冲回到花果山。然龙王之弟对此颇为不满，遂将猴王告至玉帝。唯恐猴王在人间惹是生非，玉帝遂将猴王召至天庭，许以高官及诸般好处。然玉帝真实用心，则是将猴王骗至天上，从而大加禁锢。但猴王只获弼马温一职，随后恍然大悟，如此卑微之职，看马而已，岂有它哉！一气之下，打道回府，重返花果山。

得知猴王再次离开，玉皇大帝派遣托塔李天王及哪吒三太子下凡擒拿。只见一面大旗竖在花果山顶，上有“齐天大圣”四个大字，意思是和玉皇大帝有相等权力的圣人。他们对猴子非常气愤，因为他们认为猴王企图与玉皇大帝平起平坐。李天王手中永远托着一座宝塔，

just learned, he defeated the enemy hands down. Although winning a sweeping victory, he felt his weapons far from ideal and then hit upon an idea to look for satisfactory weapons.

One day, Monkey King unexpectedly went into a watercourse and finally entered the dragon palace at the bottom of the sea. Talking with Dragon King for some time, he made clear what he'd come for. Learning his idea of borrowing treasured weapons, Dragon King generously let him make a free choice. As a result, Monkey King got the seacalming needle, namely the wishful golden cudgel, with the weight of 13,500 pounds. Although so large a cudgel, it can be reduced wishfully to the size of an embroidery needle and therefore can be put into his ears.

With the treasured weapon in his ear, Monkey King went back to Mt. Flower-fruit. But Dragon King's brother was rather dissatisfied with this matter and urged Dragon King to lodge a complaint against Monkey King with the Heaven Emperor. Afraid that Monkey King would make troubles everywhere on the earth, the Heaven Emperor called the monkey up to the heaven and promised to offer him high posts and many other favors. The real purpose of Heaven Emperor was to fool the monkey into staying in the heaven. But the monkey was just given a post named Bimawen. Realizing to be actually a negligible officer to look after horses, Monkey King was quite dissatisfied and became so angry that he went back to Mt. Flower-fruit again.

Learning the monkey had left again, The Heaven Emperor sent the Heaven God Li and his third son Nezha to go down to the earth to catch the monkey. Seeing a large vertical banner standing atop Mt. Flower-fruit with the words Qitiandasheng, namely, Saint with equal power with the Heaven Emperor, they were very angry with the monkey because they considered that Monkey King tried to match himself against Heaven Emperor. Always holding a pagoda on his palm, Heaven God Li was

被认为是无往不胜。哪吒生来六只手臂，脚踏风火轮，都说他无所不能。然而两人谁都不能将猴王打败。

父子二人惨败，失去立足之地，返回天庭。得悉发生的一切，玉帝大发雷霆。这时太白金星作为和平使者，走上前去向玉帝建议，赐给猴王一个“齐天大圣”的空名，但不给他任何实权。目的仅仅在于将猴王置于严密的监督之下，以免他惹是生非。玉帝同意，并派遣太白金星下凡，请猴王重返天庭。

返回天庭，猴王获得玉帝允许，自称“齐天大圣”，但条件是不许他胡作非为。然而生性放肆的猴王屡犯错误。最为严重的一次就是，有一天他竟然偷喝天酒，偷吃仙桃，甚至还偷吃只有神仙才有口福吃到的仙丹。猴王喝得烂醉如泥，醒来之后意识到自己又惹麻烦了，于是翻个筋斗，重返花果山。

玉帝派遣天兵天将下凡捉拿猴王。这次在如来佛祖鼎力相助之下，猴王才低头认输，继而被带到天上，受到极其严酷的惩罚，被放进太上老君的炼丹炉。然而奇怪至极，炼了七七四十九天之后，猴王不仅没有被烧成灰烬，反而炼就一双能变真伪的火眼金睛。美猴王于是又增添了另外一种绝技。无可奈何，玉帝只好求助于足智多谋的如来佛。

如来佛质问美猴王为何胆敢屡犯天条。美猴王说谁身怀绝技谁就

regarded as invincible. With six arms and a pair of wind-fire wheels under his feet, Nezha was considered as enormously capable. But neither of them could defeat Monkey King.

Badly defeated and lost the field, the father and the son went back to the heaven. Learning what had happened, the Heaven Emperor burst into anger. Acting as a peace-maker, Taibai golden star god stepped up and suggested that the Heaven Emperor offer Monkey King a hollow name of Qitiandasheng which didn't give him any real power. The purpose was only to keep the monkey within the Heaven Emperor's close observation lest he make troubles. The Heaven Emperor agreed and sent Taibai golden star god to go down on the earth asking the monkey to come back to the heaven.

Back to the heaven, Monkey King was allowed by Heaven Emperor to call himself Qitiandasheng. But the condition was that he didn't act wantonly. But loose in conduct by nature, Monkey made mistakes time and again. The most serious one was that one day, as drunk as a lord, he should dare to take food and drink on the sly such as the heavenly wine, peaches and even elixirs which were prepared only for gods. Waking up and realizing he'd started troubles, Monkey King turned a somersault and went back to Mt. Flower-fruit again.

The Heaven Emperor sent the heavenly generals and troops onto the earth to catch the monkey. And this time, with the support of the father of Buddha, Rulai Buddha, Monkey King submitted with a bent head and was taken to the heaven. Having been seriously punished, he was put into the elixir-tempering furnace of Taishanglaojun god. Yet, odd enough, tempered forty-nine days, Monkey King wasn't reduced to ashes but gained a pair of magical eyes instead, which could distinguish truth from falsehood. Monkey King therefore enjoyed another unique skill. Willy-nilly, Heaven Emperor could do nothing but ask the resourceful Rulai Buddha for help.

Rulai Buddha asked Monkey King why he dared to violate the heavenly

应该当玉皇大帝。他吹嘘自己应该顶替玉帝，因为他聪明绝顶。如来佛告诉美猴王，玉帝自幼修身养性，而且历经一千七百五十起劫难，每起劫难历时十二万九千六百年。只有在经历过这些之后，他才修炼成玉皇大帝。

当美猴王被问到究竟身怀何种绝技时，他便将自己的绝技尽说一遍。闻听此言，如来佛和他就各自的绝技打赌。如来佛说，如果美猴王能逃出他的手掌，他就一定让他顶替现在的玉皇大帝，否则他就应该返回人间重新修炼自己。

美猴王窃笑：如来佛的手掌再大也大不过一尺见方。他既然能一个筋斗翻到十万八千里之外，那又怎么会逃不出小小的手掌呢？难道这是在和他开玩笑吗？

“你拿定主意了吗？”美猴王问道。

“当然喽！”如来佛说。

如来佛伸出右手，那手掌和一张荷叶那样大。美猴王将金箍棒放入耳中，提提神，而后迅速跳到如来佛的掌心之中。

他站在那里说：“我要出去啦！”

美猴王翻个筋斗立即不见踪影。佛祖凭借敏锐的洞察力，观望那猴头宛如一阵风，马不停蹄地向前冲。在行进过程中，美猴王发现五棵肉色巨柱直入云霄。

laws repeatedly. Monkey King said that whoever possessed enormous abilities, should be the Heaven Emperor. He boasted himself that he should replace the Heaven Emperor because he was extremely resourceful. Rulai Buddha told Monkey King that the Heaven Emperor had been cultivating his moral qualities ever since his childhood and had undergone 1,750 disasters, each of which lasted 129,600 years. Only after all these did he become the Heaven Emperor.

To be asked what sort of abilities he possessed, Monkey King enumerated his unique skills. Hearing this, Rulai Buddha made a bet with Monkey King on their respective abilities. Rulai Buddha said that if Monkey King could escape his palm, he would certainly let him replace the present Heaven Emperor, or he should go back onto the earth to temper himself.

Monkey King stealthily laughed: Rulai Buddha's palm was no larger than a square feet. How could he be unable to escape such a small palm now that he could go 108,000 miles away just by turning a somersault? Isn't that simply a joke with him?

"Are you in a position to decide?" Monkey King asked.

"Of course!" said Rulai Buddha.

Rulai stretched out his right hand with his palm large as a lotus leaf. Putting his golden cudgel into his ear and bracing up his spirit, Monkey King swiftly jumped into the center of Rulai's palm.

Standing there, he said, "I'm going out!"

Monkey King turned a somersault and vanished immediately. With his penetrating insight, the father of Buddha watched the monkey advancing without stopping like wind. While moving forward, Monkey King found five cloud-capped pillars with the color of flesh.

"It's certainly the end of the earth." Monkey King said to himself.